

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

عرض تكوين ل م د  
ليسانس: أكاديمي  
ماستر مدمج لليسانس

| المؤسسة     | الكلية/ المعهد                | القسم   |
|-------------|-------------------------------|---------|
| جامعة سعيدة | كلية الآداب و اللغات و الفنون | الترجمة |

| الميدان            | الفرع | التخصص                       |
|--------------------|-------|------------------------------|
| آداب و لغات أجنبية | ترجمة | الترجمة عربي- فرنسي- إنجليزي |

السنة الجامعية 2024-2025

# RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

## MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

### OFFRE DE FORMATION

#### LICENCE : Académique Master à Coursus intégré de licence (MCIL)

| Établissement       | Faculté / Institut        | Département |
|---------------------|---------------------------|-------------|
| Université de Saida | Lettres, Langues, et Arts | Traduction  |

| Domaine            | Filière    | Spécialité                            |
|--------------------|------------|---------------------------------------|
| Lettres et Langues | Traduction | Traduction Arabe-<br>Français-Anglais |

**Année Académique -2024-2025**



## الفهرس

### I- بطاقة تعريف اليسانس

- 1- تحديد مكان التكوين
- 2- منسق(مسؤول) عرض التكوين
- 3- المشاركون الآخرون
- 4- إطار وأهداف التكوين
- أ - التنظيم العام للتكوين: مكانة المشروع
- ب- أهداف التكوين
- ج- قطاع النشاط المستهدف
- د- القدرات الجهوية و الوطنية لقابلية التشغيل
- هـ- الجسور نحو تخصصات أخرى
- و- مؤشرات متابعة مشروع التكوين
- 5-الإمكانات البشرية المتوفرة
- أ- قدرات التأطير
- ب- فرقة تأطير التكوين
- ب 1-التأطير الداخلي
- ب 2-التأطير الخارجي
- ب 3-الحوصلة الإجمالية للموارد البشرية
- ب 4-مستخدمو الدعم الدائمين
- 6-الإمكانات المادية المتوفرة
- أ- المخابر البيداغوجية والتجهيزات
- ب- ميادين التبرص والتكوين في المؤسسات
- ج-التوثيق المتوفر
- د- فضاءات الأعمال الشخصية و تكنولوجيات الإعلام والاتصال

### II- بطاقات التنظيم السداسي للتعليم

- 1- السداسي الأول
- 2- السداسي الثاني
- 3- السداسي الثالث
- 4- السداسي الرابع
- 5- السداسي الخامس
- 6- السداسي السادس
- 7- حوصلة شاملة للتكوين

|       |                                                |
|-------|------------------------------------------------|
| ----- | III - بطاقات تنظيم وحدات التعليم               |
| ----- | IV - البرنامج المفصل لكل مادة                  |
| ----- | V - العقود/الاتفاقيات                          |
| ----- | VI - السيرة الذاتية للمنسقين                   |
| ----- | VII - رأي وتأشيرة الهيئات الإدارية والاستشارية |
| ----- | VIII - تأشيرة الندوة الجهوية                   |

## **- I – Fiche d'identité de la Licence**

**1 - Localisation de la formation :** Université de Saida

**Faculté :** Lettres, Langues et Arts

**Département :** Traduction

**Références de l'arrêté d'habilitation de MCIL :** 928 du 13-02-2013

**2 – Coordonnateurs :**

**- Doyen de la faculté :**

**Nom & prénom :** SAIDI Benyahia

**Grade :** Professeur

**Tél:** 06-61-57-40-02

**Email :** [benyahia.saidi@univ-saida.dz](mailto:benyahia.saidi@univ-saida.dz)

**- Responsable de la formation:**

**Nom & prénom :** GUERROUDJ Naima

**Grade :** Maître de conférences « B » - MCB -

**Tél:** 06-67-87-32-86

**Email :** [naima.guerroudj@univ-saida.dz](mailto:naima.guerroudj@univ-saida.dz)

**2- Partenaires extérieurs :** (Champ obligatoire) :

//

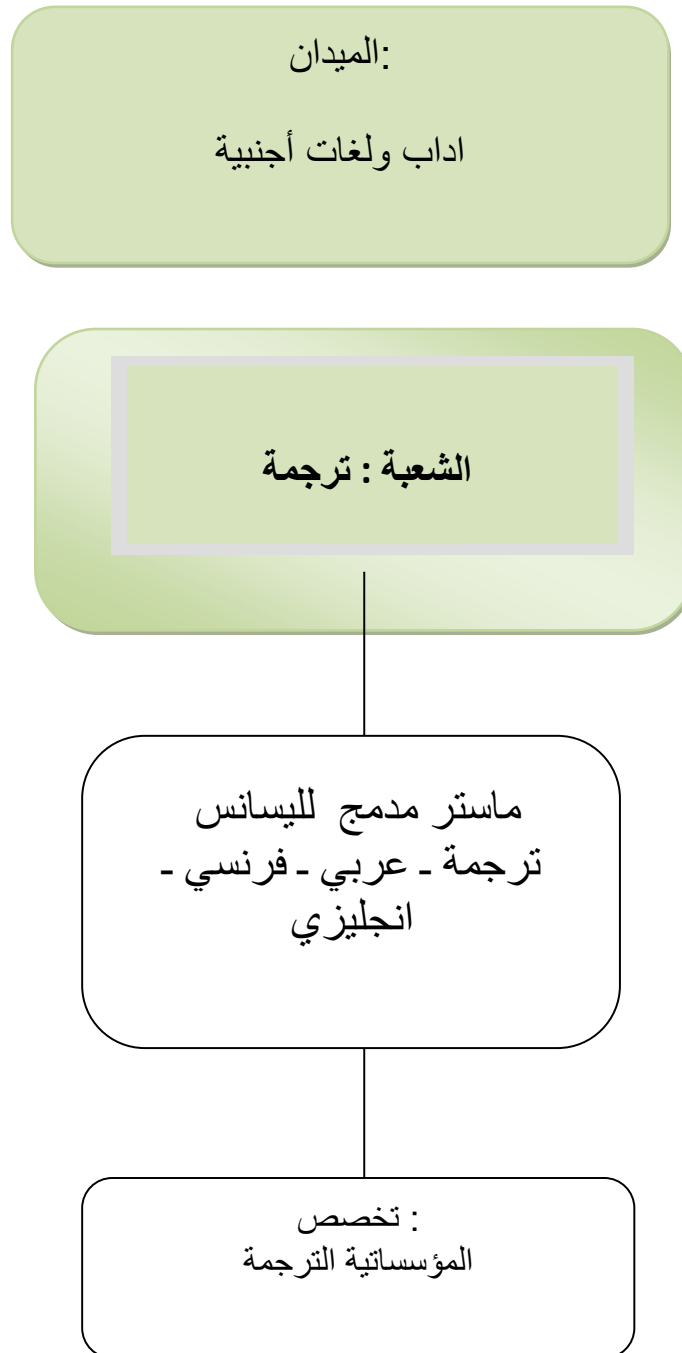
**- Autres établissements partenaires :**

- Département d'Anglais - Université de Saida
- Département de Français - Université de Saida
- Département d'Arabe - Université de Saida

### 3- أهداف التكوين :

#### -التنظيم العام للتكوين: مكانة المشروع :

في حالة اقتراح عدة تكوينات في اليسانس أو وجود تكوينات متكفل بها من قبل المؤسسة (سواء من نفس فرقة التكوين أو فرق تكوين أخرى) يرجى تحديد مكانة هذا المشروع مقارنة بالمسارات الأخرى وفق الشكل التالي:



**B - Objectifs de la formation**(Champ obligatoire)

*(Compétences visées, connaissances acquises à l'issue de la formation- maximum 20 lignes)*

Cette formation vise à former de futurs traducteurs à même de répondre au besoin du marché en matière de professionnels des langues.

Conférer aux étudiants un niveau de compétence dans le domaine de la traduction, fondé sur une analyse critique, historique et théorique des pratiques de traduction.

Cette formation diplômante s'adresse à des étudiants possédant trois langues ainsi qu'une culture générale et des qualités d'expression. Elle vise à donner une compétence au traducteur pour qu'il soit capable d'utiliser les ressources terminologiques et les outils d'aide à la traduction qui permettent une adaptation rapide au domaine de la traduction.

**C – Profils et compétences visées**(Champ obligatoire) *(maximum 20 lignes) :*

Créer des compétences capables de pratiquer la traduction selon les exigences du marché.

Fournir à l'étudiant des compétences linguistiques et cognitives qui lui permettent de mener à bien le processus de traduction de manière fluide et correcte.

Fournir aux étudiants une connaissance encyclopédique dans le domaine des langues et du multilinguisme, avec la capacité de parler couramment les trois langues : arabe, anglais et français.

Fournir à l'étudiant les bases de la recherche scientifique dans le domaine de la traduction et le préparer à entreprendre des études supérieures en traduction

Renforcer les compétences professionnelles afin de faire progresser le secteur de la traduction en Algérie

**Profils :**

- Étudiants ayant obtenu un baccalauréat avec une moyenne de ..... et plus
- Étudiants ayant obtenu un baccalauréat avec une moyenne de ..... ou plus dans les modules suivants : .....

#### **D – Potentialités régionales et nationales d'employabilité** (Champ obligatoire)

Permettre aux étudiants d'obtenir des opportunités d'emploi dans le domaine de la traduction, notamment au sein des institutions, et ainsi lier le diplôme universitaire aux exigences du marché.

#### 4 – Moyens humains disponibles

**A : Capacité d'encadrement** (exprimé en nombre d'étudiants qu'il est possible de prendre en charge) :

**B : Equipe pédagogique interne mobilisée pour la spécialité** : (à renseigner et faire viser par la faculté ou l'institut)

| Nom, prénom           | Diplôme graduation | Diplôme de spécialité<br>(Magister, doctorat) | Grade | Matière à enseigner*         | Emargement |
|-----------------------|--------------------|-----------------------------------------------|-------|------------------------------|------------|
| Dr.GUERROUDJ Naima    | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | Traduction                   |            |
| Dr.AIT YALA Ouardia   | Licence            | Doctorat                                      | MCA   | PSL FR                       |            |
| Dr.BEKADDOUR Radjia   | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | Traduction                   |            |
| Dr.HADBI Anissa       | Licence            | Doctorat                                      | MCA   | PSL FR                       |            |
| Dr.MEHDAOUI Samia     | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | Linguistique                 |            |
| Dr.SENOUCI Mayada     | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | PSL ANG                      |            |
| Dr.HADJ DJELOUL Badra | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | PSL ANG                      |            |
| Dr.MAAROUF Nawel      | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | Traduction                   |            |
| Dr.MOKADDEM Hayet     | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | TTU                          |            |
| Mme ADNANE Tahia      | Licence            | Magister                                      | MAA   | PSL ANG                      |            |
| Dr.ATHMANE Malika     | Licence            | Doctorat                                      | MCB   | Méthodologie de la recherche |            |
| Dr.MEDJAHED Tami      | Licence            | Doctorat                                      | MCA   | TIC                          |            |
| Pr.BAHLOUL Chaabane   | Licence            | Doctorat                                      | PROF  | TIC                          |            |

**Visa de la faculté ou de l'institut**

**\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre ( à préciser)**

**C : Equipe pédagogique externe mobilisée pour la spécialité :** (à renseigner et faire viser par la faculté ou l'institut)

| Nom, prénom | Etablissement de rattachement | Diplôme graduation | Diplôme de spécialité (Magister, doctorat) | Grade | Matière à enseigner* | Emargement |
|-------------|-------------------------------|--------------------|--------------------------------------------|-------|----------------------|------------|
|             |                               |                    |                                            |       |                      |            |
|             |                               |                    |                                            |       |                      |            |
|             |                               |                    |                                            |       |                      |            |
|             |                               |                    |                                            |       |                      |            |

**Visa du département**

**Visa de la faculté ou de l'institut**

**\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre ( à préciser)**

**Dr. GUERROUDJ Naima- Traduction - Université de Saida**

**Dr. BEKADDOUR Radjia- Traduction Université de Saida**

**Dr MAROUF Nawel- Traduction- Université de Saida**

**D : Synthèse globale des ressources humaines mobilisées pour la spécialité (L3) :**

| Grade                      | Effectif Interne | Effectif Externe | Total |
|----------------------------|------------------|------------------|-------|
| Professeurs                | 28               |                  |       |
| Maîtres de Conférences (A) | 40               |                  |       |
| Maîtres de Conférences (B) | 30               |                  |       |
| Maître Assistant (A)       | 11               |                  |       |
| Maître Assistant (B)       | /                |                  |       |
| Autre (*)                  | 10               |                  |       |
| Total                      | 119              |                  |       |

(\*) Personnel technique et de soutien

5 – Moyens matériels spécifiques à la spécialité

**A- Laboratoires Pédagogiques et Equipements :** Fiche des équipements pédagogiques existants pour les TP de la formation envisagée (1 fiche par laboratoire)

**Intitulé du laboratoire :** FOS  
**Directeur :** Pr.OUARDI Brahim

**Avis et Visa**

**Capacité en étudiants :**

| N° | Intitulé de l'équipement | Nombre | observations |
|----|--------------------------|--------|--------------|
| 01 | Micro Ordinateur         | 10     | /            |
| 02 | Photocopieuse+Scanner    | 02     | /            |
| 03 | Imprimante               | 02     | /            |
| 04 | Bueaux                   | 10     | /            |
| 05 | chaises                  | 10     | /            |
| 06 | Datashow                 | 04     | /            |
|    |                          |        |              |
|    |                          |        |              |

- **Terrains de stage et formations en entreprise** (voir rubrique accords / conventions) : (Champ obligatoire)

| Lieu du stage | Nombre d'étudiants | Durée du stage |
|---------------|--------------------|----------------|
|               |                    |                |
|               |                    |                |
|               |                    |                |
|               |                    |                |
|               |                    |                |
|               |                    |                |
|               |                    |                |

**C- Documentation disponible au niveau de l'établissement spécifique à la formation proposée** (Champ obligatoire) :

- Bibliothèque Centrale de l'Université
- CEIL

**D- Espaces de travaux personnels et TIC disponibles au niveau du département et de la faculté :**

- Salle d'internet

**E- Support d'apprentissage**

**II – Fiche d’organisation semestrielle des enseignements de la spécialité** (Prière de présenter les fiches des 6 semestres)

# 1 - السداسي الأول:

| نوع التقييم |        | الأرصدة | المعامل | الحجم الساعي الأسبوعي |               |             |        | الحجم الساعي السداسي<br>16-14 أسبوع | وحدة التعليم                            |
|-------------|--------|---------|---------|-----------------------|---------------|-------------|--------|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| إمتحان      | متواصل |         |         | أعمال أخرى            | أعمال تطبيقية | أعمال موجهة | محاضرة |                                     |                                         |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الأساسية                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ 1.1.1<br>الأرصدة: 8<br>المعامل: 4  |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | 00سا3       | -      | 00سا45                              | التدعيم اللغوي- أ 1                     |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | التدعيم اللغوي- ب 1                     |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | التدعيم اللغوي - ب 1                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ 1.1.2<br>الأرصدة: 10<br>المعامل: 5 |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة أ- ب 1                 |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة ب- أ 1                 |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة أ - ب 1                |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة ب - أ 1                |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة ب - ب 1                |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم المنهجية                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت م 1.1<br>الأرصدة: 9<br>المعامل: 5    |
| 60%         | 40%    | 5       | 3       | 00سا55                |               | 30سا2       | 30سا1  | 00سا45                              | منهجية البحث 1                          |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | 30سا1       | 30سا1  | 00سا45                              | تقنيات العمل الجامعي 1                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الاستكشافية               |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت إ 1.1<br>الأرصدة: 2<br>المعامل: 2    |
| 100%        | -      | 2       | 2       | 00سا5                 |               |             | 00سا3  | 00سا45                              | مدخل إلى اللسانيات 1                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدة التعليم الأفقية                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ ف 1.1<br>الأرصدة: 1<br>المعامل: 1  |
| 100%        | -      | 1       | 1       | 30سا2                 |               | -           | 30سا1  | 30سا22                              | الوسائل و الدعائم الرقمية 1             |
|             |        | 30      | 17      | 00سا375               |               | 30سا20      | 30سا4  | 00سا375                             | مجموع السداسي 1                         |

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية / ب: اللغة الفرنسية / ب: (الامازيغية - انجليزية -اسبانية -ألمانية) أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

## 2- السداسي الثاني:

| نوع التقييم |        | الأرصدة | المعامل | الحجم الساعي الأسبوعي |               |             |        | الحجم الساعي السداسي<br>16-14 أسبوع | وحدة التعليم                            |
|-------------|--------|---------|---------|-----------------------|---------------|-------------|--------|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| إمتحان      | متواصل |         |         | أعمال أخرى            | أعمال تطبيقية | أعمال موجهة | محاضرة |                                     |                                         |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الأساسية                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ 1.1.1<br>الأرصدة: 8<br>المعامل: 4  |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | 00سا3       | -      | 00سا45                              | التدعيم اللغوي- أ 1                     |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | التدعيم اللغوي- ب 1                     |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | التدعيم اللغوي - ب 1                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ 1.1.2<br>الأرصدة: 10<br>المعامل: 5 |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة أ- ب 2                 |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة ب- أ 2                 |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة أ - ب 2                |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة ب - أ 2                |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | مدخل إلى الترجمة ب - ب - ب 2            |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم المنهجية                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت م 1.1<br>الأرصدة: 9<br>المعامل: 5    |
| 60%         | 40%    | 5       | 3       | 00سا55                |               | 30سا2       | 30سا1  | 00سا45                              | البحث التوثيقي في الترجمة 1             |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | 30سا1       | 30سا1  | 00سا45                              | تقنيات العمل الجامعي 2                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الاستكشافية               |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ 1.1<br>الأرصدة: 2<br>المعامل: 2    |
| 100%        | -      | 2       | 2       | 00سا5                 |               | 30سا1       | 30سا1  | 00سا45                              | مدخل إلى اللسانيات 2                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدة التعليم الأفقية                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ ف 1.1<br>الأرصدة: 1<br>المعامل: 1  |
| 100%        | -      | 1       | 1       | 30سا2                 |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | توظيف برمجيات الترجمة 1                 |
|             |        | 30      | 17      | 00سا375               |               | 30سا20      | 30سا4  | 00سا375                             | مجموع السداسي 2                         |

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية / ب: اللغة الفرنسية / ب: (الامازيغية - انجليزية - إسبانية - ألمانية) أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

### 3- السداسي الثالث:

| نوع التقييم |        | الأرصدة | المعامل | الحجم الساعي الأسبوعي |               |             |        | الحجم الساعي السداسي<br>16-14 أسبوع | وحدة التعليم                          |
|-------------|--------|---------|---------|-----------------------|---------------|-------------|--------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| إمتحان      | متواصل |         |         | أعمال أخرى            | أعمال تطبيقية | أعمال موجهة | محاضرة |                                     |                                       |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الأساسية                |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت 2.1.1<br>الأرصدة: 10<br>المعامل: 5 |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا 22                             | ترجمة أ – ب 1                         |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا 22                             | ترجمة ب – أ 1                         |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       |        | 30سا 22                             | ترجمة أ – ب 1                         |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       |        | 30سا 22                             | ترجمة ب – أ 1                         |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       |        | 30سا 22                             | ترجمة ب – ب 1                         |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت 2.1.2<br>الأرصدة: 8<br>المعامل: 4  |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | 00سا3       | -      | 00سا 45                             | التحسين اللغوي أ 2                    |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا 22                             | التحسين اللغوي ب 2                    |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا 22                             | التحسين اللغوي ب 2                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم المنهجية                |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت 2.1 م<br>الأرصدة: 9<br>المعامل: 5  |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | 30سا1       | 30سا1  | 00سا 45                             | منهجية الترجمة 1                      |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | -           | 00سا3  | 00سا 45                             | موسوعة الترجمة 1                      |
| 60%         | 40%    | 1       | 1       | 00سا10                |               | 30سا1       | -      | 00سا15                              | تقنيات العمل الجامعي 3                |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الاستكشافية             |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت 2.1<br>الأرصدة: 2<br>المعامل: 2    |
| 100%        | -      | 2       | 2       | 00سا5                 |               | 30سا1       | 30سا1  | 00سا 45                             | مدخل إلى القانون 1                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدة التعليم الأفقية                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت 2.1 أ<br>الأرصدة: 1<br>المعامل: 1  |
| 100%        | -      | 1       | 1       | 30سا2                 |               | 30سا1       | -      | 30سا 22                             | الترجمة بمساعدة الحاسوب 1             |
|             |        | 30      | 17      | 00سا375               |               | 00سا19      | 00سا6  | 00سا375                             | مجموع السداسي 3                       |

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية / ب: اللغة الفرنسية / ب: (الامازيغية – انجليزية – اسبانية – ألمانية) أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي  
4- السداسي الرابع:

| وحدة التعليم                            | الحجم الساعي السداسي<br>16-14 أسبوع | الحجم الساعي الأسبوعي |             |               |            |         |         | نوع التقييم |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|-------------|---------------|------------|---------|---------|-------------|
|                                         |                                     | محاضرة                | أعمال موجهة | أعمال تطبيقية | أعمال أخرى | المعامل | الأرصدة |             |
| وحدات التعليم الأساسية                  |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| وت أ 2.1.1<br>الأرصدة: 10<br>المعامل: 5 |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| ترجمة أ – ب 2                           | 22 سا 30                            | -                     | 1سا30       |               | 27سا30     | 1       | 2       | 40% 60%     |
| ترجمة ب – أ 2                           | 22 سا 30                            | -                     | 1سا30       |               | 27سا30     | 1       | 2       | 40% 60%     |
| ترجمة أ – ب 2                           | 22 سا 30                            |                       | 1سا30       |               | 27سا30     | 1       | 2       | 40% 60%     |
| ترجمة ب – أ 2                           | 22 سا 30                            |                       | 1سا30       |               | 27سا30     | 1       | 2       | 40% 60%     |
| ترجمة ب – ب 2                           | 22 سا 30                            |                       | 1سا30       |               | 27سا30     | 1       | 2       | 40% 60%     |
| وت أ 2.1.2<br>الأرصدة: 8<br>المعامل: 4  |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| التحسين اللغوي أ 3                      | 45 سا 00                            | -                     | 3سا00       |               | 55سا00     | 2       | 4       | 40% 60%     |
| التحسين اللغوي ب 3                      | 22 سا 30                            | -                     | 1سا30       |               | 27سا30     | 1       | 2       | 40% 60%     |
| التحسين اللغوي ب 3                      | 22 سا 30                            | -                     | 1سا30       |               | 27سا30     | 1       | 2       | 40% 60%     |
| وحدات التعليم المنهجية                  |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| وت م 2.1<br>الأرصدة: 9<br>المعامل: 5    |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| منهجية الترجمة 2                        | 45 سا 00                            | 1سا30                 | 1سا30       |               | 55سا00     | 2       | 4       | 40% 60%     |
| الدراسات الترجمية 1                     | 45 سا 00                            | 3سا00                 | -           |               | 55سا00     | 2       | 4       | 40% 60%     |
| تقنيات العمل الجامعي 4                  | 15سا00                              | -                     | 1سا30       |               | 10سا00     | 1       | 1       | 40% 60%     |
| وحدات التعليم الاستكشافية               |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| وت إ 2.1<br>الأرصدة: 2<br>المعامل: 2    |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| مدخل إلى الاقتصاد 1                     | 45 سا 00                            | 1سا30                 | 1سا30       |               | 5سا00      | 2       | 2       | - 100%      |
| وحدة التعليم الأفقية                    |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| وت أ ف 2.1<br>الأرصدة: 1<br>المعامل: 1  |                                     |                       |             |               |            |         |         |             |
| الترجمة بمساعدة الحاسوب 2               | 22 سا 30                            | -                     | 1سا30       |               | 2سا30      | 1       | 1       | - 100%      |

|                                                                                                                                             |         |       |        |         |    |    |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------|--------|---------|----|----|--|--|
| مجموع السداسي 4                                                                                                                             | 375سا00 | 6سا00 | 19سا00 | 375سا00 | 17 | 30 |  |  |
| مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية / ب: اللغة الفرنسية / ب: (الامازيغية – انجليزية – اسبانية – ألمانية) أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي |         |       |        |         |    |    |  |  |
| <b>5- السداسي الخامس:</b>                                                                                                                   |         |       |        |         |    |    |  |  |

| نوع التقييم |        | الأرصدة | المعامل | الحجم الساعي الأسبوعي |               |             |        | الحجم الساعي السداسي<br>16-14 أسبوع | وحدة التعليم                                     |
|-------------|--------|---------|---------|-----------------------|---------------|-------------|--------|-------------------------------------|--------------------------------------------------|
| إمتحان      | متواصل |         |         | أعمال أخرى            | أعمال تطبيقية | أعمال موجهة | محاضرة |                                     |                                                  |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الأساسية                           |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أس 3.1<br>الأرصدة: 18<br>المعامل: 9           |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 55سا00                |               | 3سا00       | -      | 45 سا00                             | الترجمة أ – ب – أ 1                              |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 55سا00                |               | 3سا00       | -      | 45 سا00                             | الترجمة أ – ب – أ 1                              |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 55سا00                |               | 3سا00       | -      | 45 سا00                             | الترجمة الفورية أ – ب – أ 1                      |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 55سا00                |               | 3سا00       | -      | 45 سا00                             | الترجمة الفورية أ – ب – أ 1                      |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 27سا30                |               | 1سا30       | -      | 22 سا30                             | الترجمة التتابعية أ – ب – أ 1                    |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم المنهجية                           |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت م 3.1<br>الأرصدة: 9<br>المعامل: 5             |
| 60%         | 40%    | 5       | 3       | 55سا00                |               | 1سا30       | 1سا30  | 45 سا00                             | تقنيات التحرير 1                                 |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 55سا00                |               | 1سا30       | 1سا30  | 45 سا00                             | البحث المعجمي و المصطلحي 1                       |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الاستكشافية                        |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت إ 3.1<br>الأرصدة: 2<br>المعامل: 2             |
| 100%        |        | 2       | 2       | 5سا00                 |               |             | 3سا00  | 45 سا00                             | مدخل إلى العلوم السياسية و<br>العلاقات الدولية 1 |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدة التعليم الأفقية                             |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ ف 3.1<br>الأرصدة: 1<br>المعامل: 1           |
| 100%        | -      | 1       | 1       | 2سا30                 |               | -           | 1سا30  | 22 سا30                             | تاريخ الجزائر                                    |
|             |        | 30      | 17      | 375سا00               |               | 19سا00      | 6سا00  | 375سا00                             | مجموع السداسي 5                                  |

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية / ب: اللغة الفرنسية / ب: (الامازيغية – انجليزية – اسبانية – ألمانية) أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

## 6- السداسي السادس:

| نوع التقييم |        | الأرصدة | المعامل | الحجم الساعي الأسبوعي |               |             |        | الحجم الساعي السداسي<br>16-14 أسبوع | وحدة التعليم                           |
|-------------|--------|---------|---------|-----------------------|---------------|-------------|--------|-------------------------------------|----------------------------------------|
| إمتحان      | متواصل |         |         | أعمال أخرى            | أعمال تطبيقية | أعمال موجهة | محاضرة |                                     |                                        |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الأساسية                 |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أس 3.2<br>الأرصدة: 18<br>المعامل: 9 |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 30سا27                |               | 00سا3       | -      | 00سا45                              | الترجمة أ – ب – أ 2                    |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 30سا27                |               | 00سا3       | -      | 00سا45                              | الترجمة أ – ب – أ 2                    |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 30سا27                |               | 00سا3       | -      | 00سا45                              | الترجمة الفورية أ – ب – أ 2            |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 30سا27                |               | 00سا3       | -      | 00سا45                              | الترجمة الفورية أ – ب – أ 2            |
| 60%         | 40%    | 2       | 1       | 30سا27                |               | 30سا1       | -      | 30سا22                              | الترجمة التتابعية أ – ب – أ 2          |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم المنهجية                 |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت م 3.2<br>الأرصدة: 9<br>المعامل: 5   |
| 60%         | 40%    | 5       | 3       | 00سا55                |               | 30سا2       | 30سا1  | 00سا45                              | منهجية الترجمة السمعية البصرية 1       |
| 60%         | 40%    | 4       | 2       | 00سا55                |               | 30سا1       | 30سا1  | 00سا45                              | البحث المعجمي و المصطلحي 2             |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدات التعليم الاستكشافية              |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت ا 3.2<br>الأرصدة: 2<br>المعامل: 2   |
| 100%        |        | 1       | 1       | 30سا2                 |               |             | 30سا1  | 00سا45                              | الوطنية و المواطنة                     |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وحدة التعليم الأفقية                   |
|             |        |         |         |                       |               |             |        |                                     | وت أ ف 3.2<br>الأرصدة: 1<br>المعامل: 1 |
| 60%         | 40%    | 2       | 2       | 00سا5                 |               | -           | 00سا3  | 30سا22                              | المؤسسات الناشئة الرشيفة               |
|             |        | 30      | 17      | 00سا375               |               | 00سا18      | 00سا7  | 00سا375                             | مجموع السداسي 6                        |

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية / ب: اللغة الفرنسية / ب: (الامازيغية – انجليزية – اسبانية –ألمانية) أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

**Un récapitulatif global de la formation** (le nombre total d'heures de cours et de travaux dirigés pour chaque semestre de l'année pour tous les types d'unités d'enseignement devrait être mentionné).

|                                     | Fondamentale | Méthodologique | Découverte | Transversale | Total |
|-------------------------------------|--------------|----------------|------------|--------------|-------|
| Cours                               | /            | 21H            | 9H         | 3H           | 33H   |
| TD                                  | 81H          | 20H            | 9H         | 6H           | 116H  |
| TP                                  | /            | /              | /          | /            | /     |
| Travail personnel                   |              |                |            |              |       |
| Autre                               |              |                |            |              |       |
| Total                               |              |                |            |              |       |
| Crédits                             |              |                |            |              |       |
| Crédits accumulés pour chaque unité |              |                |            |              |       |

## **III- Carte d'organisation semestrielle de l'enseignement du parcours de Licence**

### **III- Filière : Traduction Arabe/Français/Anglais**

### **Spécialité : Traduction institutionnelle**



### III- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الأول

( تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة )

( كل الحقول تملأ إجباريا )



السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي – أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطلاب.
- 2- تمكين الطالب من القراءة الدينامية.
- 3- تمكين الطالب من التعبير السليم وإعادة الصياغة.

المعارف المستبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
معارف نحوية وصرفية وبلاغية في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- دراسة المبادئ الأولية للغة في مستوياتها الصرفية والنحوية التركيبية.
- 2- دراسة الظواهر الدلالية.
- 3- دراسة الظواهر البلاغية.
- 4- دراسة الظواهر الأسلوبية من خلال النصوص.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- د. رياض زكي قاسم (2000). كتاب تقنيات التعبير العربي. الجامعة اللبنانية. دار المعرفة. بيروت.
- 2- عزام عمر الشجراوي (2002). النحو التطبيقي. دار البشير. الطبعة الأولى. عمان. الأردن.
- 3- سميح أومغلي ومصطفى الفار (1999) المهارات الأساسية في اللغة العربية ،دار الفكر، عمان الأردن
- 4- الحسون جاسم محمود والخليفة حسن جعفر : (1991) طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، جامعة عمر المختار ليبيا.
- 5- عبد الرحيم تمحري (2007) تقنيات التواصل والتعبير، منشورات مجلة علوم التربية ط1، الرباط. المغرب.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي – ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

Consolider les notions de base pour maîtriser une communication écrite correcte.

Perfectionnement de l'expression orale.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

Connaissance générale du vocabulaire de la langue française et des différentes règles de grammaire.

محتوى المادة:

#### I- Ecrit :

- Les caractéristiques de la communication écrite (par rapport à la communication orale) ;
- Les facteurs et fonctions de la communication ;
- Les signes de ponctuation ;
- Les types de phrases (négative, interrogative, exclamative) ;
- Les temps verbaux ;
- L'accord du participe passé.

#### 2- Oral :

- Réaliser des actes de parole : se présenter/ se renseigner
- Le vouvoiement/ le tutoiement
- La transcription phonétique, correction phonétique, les voyelles nasales
- La fiche de lecture (présentation roman)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- BARIL, Denis (2002), Techniques de l'expression écrite et orale, Paris. Dalloz.
- 2- HUMIERES, Isabelle (2001), Communiquer par écrit, Larousse.
- 3- CHARNE, Claude (1997), Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Paris, Hachette Livres.
- 4- CARNEGE, Dale (1990), Comment parler en public, Hachette.
- 5- GREVISSE, Maurice (1969), Précis de grammaire française. Editions Duculot. Paris.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي – ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- Understand the nature of English language and be aware of the characteristics of English and compare to those of Arabic and French.
- 2- Recognize sentence parts and types and how they can be arranged for clear and effective oral and written communication.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

Continuing to develop student's practical skills in reading, writing and speaking.

محتوى المادة:

- 1- Grammar exercises
- 2- Reading comprehension
- 3- Vocabulary practice
- 4- Identification and correction of common errors in grammar usage and punctuation

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ )

- 1- Andrew Radford (2009). An Introduction to English Sentence Structure. University of Essex.
- 2- Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2002). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex. Longman.
- 3- Dahm, R. (2019). English Grammar Revision: A visual approach to understanding grammar. Belin Education. UK.
- 4- Sean, W. (2019). English Grammar: 100 Tragically Common Mistakes and How to Correct Them. Zephyros Press. USA.
- 5- Williams, P. (2018). Advanced Writing Skills For Students of English. English Lessons Brighton. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

I – التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.

2- أساسيات الترجمة التحريرية.

3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.

4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.

2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الهلال.

3- Hadjadji. H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.

4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.

5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب – أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

I – التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.

2- أساسيات الترجمة التحريرية.

3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.

4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت ، إلخ )

1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الذاكرة للنشر والتوزيع.

2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الهلال.

3- Hadjadji, H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.

4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.

5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

I – التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:

1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.

2- أساسيات الترجمة التحريرية.

3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.

4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

1- عز الدين مُجَّد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سينما. القاهرة.

2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.

3- شاهين، مُجَّد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.

4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.

5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب – أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر )

I – التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر )

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.

2- أساسيات الترجمة التحريرية.

3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.

4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت ، إلخ )

1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سينا. القاهرة.

2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.

3- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.

4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.

5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب – ب – ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ )

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU, Alger.
- 4- Baker, Mona (1997). Encyclopedia of Translation Studies. Routledge. 1st Edition. UK.
- 5- D. Seleskovitchet M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres, 5<sup>e</sup> Edition. Paris.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: منهجية البحث 1

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

1- تدريب الطالب على منهجية البحث.

2- إكساب الطالب مهارات البحث وتزويدهم بآلياته وشروطه.

3- إكساب الطالب مهارات التحليل والتركيب

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معارف ومعلومات أولية في تقنيات البحث.

محتوى المادة:

1- ضبط المفاهيم والمصطلحات الخاصة بالبحث.

2- أنواع البحث وصفات الباحث.

3- تقنيات جمع المعلومات وإنجاز بطاقة بحثية.

4- نشأة الكتابة العلمية وتقنياتها.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت ، إلخ)

I - خان. محمد (2011). منهجية البحث العلمي. منشورات خيال للكتاب واللغة العربية. الطبعة الأولى. جامعة محمد خيذر. بسكرة.

2- غرابية، فوزيو آخرون (2002). أساليب البحث العلمي. دار وائل للنشر والتوزيع. عمان. الأردن.

3- Dépelteau, François (2000). La démarche d'une recherche en sciences humaines. De Boeck, Belgique.

4- Pescatores, Pierre (2008). Initiation à la Méthode Scientifique. Bruylant Editions, France.

5- Guidère, Mathieu (2004). Méthodologie de la Recherche. Ellipses, France.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 1

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تكييف الطالب مع البحث العلمي.
- 2- تمكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
- 3- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- 1- حسن التواصل الجيد.
- 2- تقنيات القراءة الفعالة.
- 3- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

محتوى المادة:

- 1- العمل الجامعي وأهدافه.
- 2- وصف كيفية تنظيم الدراسة في اليسانس.
- 3- أخلاقيات التعامل داخل الحرم الجامعي.
- 4- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدروس.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique : recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale*, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.
- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2<sup>ème</sup> éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: الاستكشافية

المادة: مدخل إلى اللسانيات

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تحديد مناهج البحث اللغوي.
- 2- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
- 3- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
- 4- ترسيخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكاملها والوصول إلى معرفة المصادر المعربة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- معرفة أولية للغات الثلاث.

محتوى المادة:

- 1- تعريف اللغة.
- 2- التعريف بمصطلح اللسانيات.
- 3- فروع اللسانيات.
- 4- نشأة اللسانيات الحديثة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault, M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. TavistockPubl. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of PennsylvaniaPress.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: الوسائل والدعائم الرقمية

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر )

- 1- التعريف بمختلف الوسائل والدعائم الرقمية المتاحة في الجامعة الجزائرية.
- 2- تهيئة محيط عمل جماعي تعاوني متعلق بإنشاء وإدارة مشروع عمل جماعي.
- 3- التواصل الدوري بين أعضاء خلايا البحوث العلمية خاصة للطلبة عبر الولوج إلى المنصة الرقمية ومتابعة الدروس التي يتم بثها عبر المنصة الإلكترونية عن بعد.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر )

- معارف وأساسيات الإعلام الآلي والبحث في الأنترنت.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالوسائل والدعائم الرقمية المختلفة.
- 2- أدوات الوسائل والدعائم الرقمية.
- 3- أهمية استخدام الوسائل والدعائم الرقمية في التعليم العالي.
- 4- مجالات الوسائل والدعائم الرقمية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ )

- 1- GuezGuez, Sameh (2011). Les supports numériques à vocation culturelle: le cas des sites web, de la conception à la réalisation. Editions Universitaires Européennes.
- 2- Mahé, G. (2012). Systèmes de Communications Numériques. Ellipses. France.
- 3- Maza, M. et Saemmer, A. (2008). E-Formes: Ecritures visuelles sur supports numériques. PU Saint-Etienne. France.
- 4- Johnson, S. (1997). Interface Culture: How the Digital Medium--from Windows to the Web--Changes the way We Write, Speak. HarperOne. USA.
- 5- Delfanti, A. and Arvidsson (2019). Introduction to Digital Media. 1<sup>st</sup> Edition. Wiley-Blackwell Publishing. USA.

### III- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الثاني

(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة )

(كل الحقول تملأ إجباريا)

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ- ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

I- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.

2- ترجمة جمل قصيرة.

3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.

4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.

2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.

3- Hadjadji, H. et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.

4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.

5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب – أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
- 2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 3- Hadjadji, H. et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سيناء. القاهرة.
- 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Solaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب – أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سيناء. القاهرة.
- 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Solaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب – ب – ب

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
  - 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
  - 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 4- D. Seleskovitchet M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres, 5<sup>e</sup> Edition. Paris.
- 5- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: البحث التوثيقي في الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- هدف معرفي: تعريف الطالب بالبحث التوثيقي والمصطلحي.
- 2- هدف مهاري: تلقين الطالب المنهجية العلمية للبحث الوثائقي والمصطلحي الصحيح والناجح.
- 3- تلقين الطالب البحث المتطور في الترجمة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- 1- معارف موضوعاتية عامة.
- 2- معارف لغوية ومعارف إلكترونية.

محتوى المادة:

- 1- معايير التوثيق للمترجم.
- 2- استراتيجيات البحث التوثيقي في الترجمة.
- 3- البحث المصطلحي.
- 4- النصوص الموازية والملونات الإلكترونية في الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- خمري، حسين (2006). جوهر الترجمة. دارالغرب للنشر والتوزيع. وهران.
- 2- الديدواوي، محمد (2002). الترجمة والتواصل. المركز الثقافي العربي. الطبعة الأولى. الدار البيضاء. المغرب.
- 3- الديدواوي، محمد (2002). الترجمة والتعريب. المركز الثقافي العربي. الطبعة الثالثة. الدار البيضاء. المغرب.

- I- Durieux, Christine (2010). Fondement didactique de la traduction technique. Edition Dictionnaire. France.
- 2- Cabré, Maria Térésa (1998). Terminologie, Théorie et Méthode et Application. Traduit par Monique Cormier et John Humbley. PU. Armand Colin. Ottawa. 1998.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 2

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تكييف الطالب مع البحث العلمي.
  - 2- تمكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
  - 3- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- 1- حس التواصل الجيد.
  - 2- تقنيات القراءة الفعالة.
  - 3- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

محتوى المادة:

- 1- العمل الجامعي وأهدافه ومصادره.
- 2- وصف كيفية تنظيم الدراسة في اليسانس.
- 3- أخلاقيات التعامل داخل الحرم الجامعي.
- 4- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدروس.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique : recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale*, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.
- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2<sup>ème</sup> éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: الوسائل والدعائم الرقمية

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- التعريف بمختلف الوسائل والدعائم الرقمية المتاحة في الجامعة الجزائرية.
  - 2- تهيئة محيط عمل جماعي تعاوني متعلق بإنشاء وإدارة مشروع عمل جماعي.
  - 3- التواصل الدوري بين أعضاء خلايا البحوث العلمية خاصة للطلبة عبر الولوج إلى المنصة الرقمية ومتابعة الدروس التي يتم بثها عبر المنصة الإلكترونية عن بعد.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- معارف وأساسيات الإعلام الآلي والبحث في الأنترنت.

محتوى المادة:

- 1- استراتيجيات تسيير الوقت.
- 2- استراتيجيات القراءة وصياغة بطاقات القراءة.
- 3- كيفية إعداد العروض الشفوية.
- 4- كيفية مراجعة الدروس والاستفادة من مضمونها.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- GuezGuez, Sameh (2011). Les supports numériques à vocation culturelle: le cas des sites web, de la conception à la réalisation. Editions Universitaires Européennes.
- 2- Mahé, G. (2012). Systèmes de Communications Numériques. Ellipses. France.
- 3- Maza, M. et Saemmer, A. (2008). E-Formes: Ecritures visuelles sur supports numériques. PU Saint-Etienne. France.
- 4- Johnson, S. (1997). Interface Culture: How the Digital Medium--from Windows to the Web--Changes the way We Write, Speak. HarperOne. USA.
- 5- Delfanti, A. and Arvidsson (2019). Introduction to Digital Media. 1<sup>st</sup> Edition. Wiley-Blackwell Publishing. USA.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: الاستكشافية

المادة: مدخل إلى اللسانيات

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تحديد مناهج البحث اللغوي.
  - 2- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
  - 3- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
  - 4- ترسيخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكاملها والوصول إلى معرفة المصادر المعربة.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- معرفة أولية للغات الثلاث.

محتوى المادة:

- 1- المدارس اللسانية.
- 2- عوالم اللغة (المشتركة بين اللغات).
- 3- التعاقب والتزامن في الترجمة.
- 4- اللسانيات والترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault, M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. Tavistock Publ. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: الأفقية

المادة: توظيف برمجيات الترجمة

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة الآلية.
  - 2- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة بمساعدة الحاسوب.
  - 3- توظيف برمجيات الترجمة في مساعدة وتحسين جودة الترجمة واثقانها للتعلم في المجالات المتخصصة.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- 1- اتقان اللغة المترجم واللغة المصدر.
  - 2- معارف وأساسيات في الإعلام الآلي.

محتوى المادة:

- 1- تاريخ برمجيات الترجمة.
- 2- تعريف برمجيات الترجمة وأساسياتها.
- 3- وظائف برمجيات الترجمة في تحسين جودة الترجمة.
- 4- تطبيقات حول برمجيات الترجمة في مختلف المجالات.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ )

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from [www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf](http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf).
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrstenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. InterculturalStudies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

### III- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الثالث

(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة )

(كل الحقول تملأ إجباريا)

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة أ – ب 1

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 7- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 9- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 9- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 10- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 11- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 12- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.
- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ 1

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
  - 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.
  - 3- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.
- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة أ – ب 1

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
  - 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
  - 3- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibreriaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1<sup>st</sup> Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge. Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.
- 3- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibreriaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011).Science in Translation (Translator S). I\* Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge. Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب- ب - ب 1

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - ب وب - ب.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibreriaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1<sup>st</sup> Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Gagne, C. et Wilton-Godberfforde, E. (2020). English-French Translation: A Practical Manual. Routledge. Uk.
- 5- Adab, B-J. (1996). Annotated Texts for Translation: English-French. Multilingual Matters Ltd. Uk.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – أ 2

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة العربية.
- 2- تنمية الحس التواصلي باللغة العربية للطالب.
- 3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- آلناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية — جامعاً سرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- 2- الصوريكي، م. ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندي للنشر والتوزيع، عمان.
- 3- الصوريكي، م. ع. (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندي للنشر، عمان.
- 4- الهوال، ح. والصفدي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.
- 5- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاة الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الفرنسية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Mukeshimana, B. (2013). Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3). Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). Les Grands Thèmes de Culture Générale. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). Lexique thématique français. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). Le résumé de texte. Studyrana. France.
- 5- Wattier, S. (2019). Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral. Independentlypublished. Michigan.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصلي باللغة الإنجليزية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4- Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.
- 5- Clarey, M.-E and Dixon, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixon English Series). Prentice Hall. USA.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :منهجية الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

**أهداف التعليم** (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- اكتساب الطالب المنهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمة.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الخلفيات المعرفية لغوية كانت أم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تحيينه المتواصل للمعلومات والمعارف التي تخدم ترجماته.

**المعارف المسبقة المطلوبة** ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية.  
قابلية الاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلاسة التعبير.

**محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكيك والفهم، وحدات ترجمة، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقروئية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمة متنوعة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات اللفظية، نقحرة أسماء العلم، ترجمة المختصرات...).

**طريقة التقييم:** مراقبة مستمرة+ امتحان

**المراجع:** ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
- 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Guidère, M. (2016), Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.
- 5- جمال م. ج. (1973): منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية – الجزائر.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :موسوعة الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- اكتساب الطالب معرفة واسعة في مجال الترجمة.
  - 2- سد الثغرات المعرفية للطالب فيما يتعلق بتاريخ الترجمة وتطورها العلمي والعملية.
  - 3- إلمام الطالب بمحيطات تخصص الترجمة.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لضرورة الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مدخل إلى تاريخ الترجمة.
- 2- القضايا النظرية للترجمة.
- 3- بروفيل المترجم والترجمان.
- 4- الفعل الترجمي والمترجم والعلاقات الثنائيات في الترجمة Les relations binaires en traduction

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- 1- Baker, M., Saldanha, G. (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2<sup>nd</sup> Edition. Routledge, UK.
- 2- Gambier, Y., and Van Doorslaer L. (eds). (2010-2013), Handbook of Translation Studies. 4 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Newmark, P. (1984), Approaches to Translation. Oxford, Pergamon Press.
- 5- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London, Prentice Hall.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 3

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- إلمام الطالب بالمعايير العلمية للعمل الجامعي .
  - 2- سهولة التكيف مع البحث العلمي والعمل الجامعي.
  - 3- مواصلة استثمار الطالب للمعارف المكتسبة في السنة الأولى حول العمل الجامعي والاستفادة منها.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لضرورة الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- كيفية عرض العمل الجامعي.
  - 2- مبادئ تحرير الرسائل الإدارية.
  - 3- مبادئ تحرير السير الذاتية ورسائل الترشح Les lettres de motivation.
  - 4- بروتوكولات المقابلات الشخصية المهنية.
- طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Duffau, C. et André, F.-X. (2013). J'Entre en Fac. Methodes du Travail Universitaire en Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines. Presses Sorbonne Nouvelle, Paris.
- 2- Brahic, M. (2005). La lettre administrative: Guide de présentation et de rédaction. 1<sup>ère</sup> Ed. Editions d'Organisation. France.
- 3- Capo-chichi, C. (2019). La lettre de motivation. 3<sup>ème</sup> Ed. Studyrama. France.
- 4- Baschwitz, B. (2009). Comment me documenter ? De Boeck. Bruxelles.
- 5- Parmentier, C. et Hernot, E. (2015). Le guide de l'entretien professionnel: Préparer et conduire l'entretien professionnel prévu par la réforme de la formation. Editions Eyrolles. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة :مدخل إلى القانون

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم القانونية ولغة القانون.

2- التعرف على نصوص وخطابات القانون والإدارة.

3- إدراك أهمية القانون في حياة الفرد والمجتمع عامة والمترجم والترجمان خاصة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معارف مكتسبة حول المصطلحات القانونية.

محتوى المادة:

1- التعريف بالقانون ومدخل إلى العلوم القانونية.

2- أنواع القوانين ( التجاري، المدني، الإداري... إلخ).

3- اللغة القانونية والترجمة القانونية.

4- الترجمة الرسمية للمحاكم والمجالس القضائية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

1- Cabrillac, R. (2017). Introduction générale au droit. 12 Ed. Dalloz. France.

2- Bissardon, S. (2013). Guide du langage juridique : Vocabulaire, pièges et difficultés. 4<sup>ème</sup> Ed. LexisNexis. France.

3- Bocquet, C. (2008). La traduction juridique: Fondement et méthode. 1<sup>ère</sup> Ed. De Boeck. Bruxelles.

4- Mastor, W. et Bassano, M. (2020). Justement traduire: Les enjeux de la traduction juridique (histoire du droit, droit comparé) (Volume 42). IFR. France.

5- Cornu, G. (2005). Linguistique juridique. 3<sup>ème</sup> Ed. Montchrestien. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : الترجمة بمساعدة الحاسوب 1

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تمكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
  - 2- إكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
  - 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدي، ...).

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, from [www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf](http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf).
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

### III- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الرابع

(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة )

(كل الحقول تملأ إجباريا)

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة أ – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 10- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 11- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 12- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang, Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.
- 3- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrika, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة أ – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 4- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 5- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 6- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

7- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.

8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.

9- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

1- الترجمة المتخصصة.

2- أنواعها وصعوباتها.

3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.

4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – ب – ب 2

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 10- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 11- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – ب وب – ب.
- 12- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
  - 2- أنواعها وصعوباتها.
  - 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
  - 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.
- طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

## السداسي الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – أ 3

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة العربية.
- 2- تنمية الحس التواصل بالغة العربية للطالب.
- 3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

## محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

## طريقة التقييم: (نوع التقييم)

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- أنصار الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- 2- الصوريكي، م. ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندي للنشر والتوزيع، عمان.
- 3- الصوريكي، م. ع. (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندي للنشر، عمان.
- 4- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.
- 5- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاة الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 3

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الفرنسية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- 1- Mukeshimana, B. (2013). Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3). Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). Les Grands Thèmes de Culture Générale. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). Lexique thématique français. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). Le résumé de texte. Studyrama. France.
- 5- Wattier, S. (2019). Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral. Independentlypublished. Michigan.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 3

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر )

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الإنجليزية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر )

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
  - 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
  - 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
  - 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.
- طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ )

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handddbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4-Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.
- 5- Clarey, M.-E and Dixon, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixon English Series). Prentice Hall. USA.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :منهجية الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- اكتساب الطالب المنهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمة.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الخلفيات المعرفية لغوية كانت أم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تحيينه المتواصل للمعلومات والمعارف التي تخدم ترجماته.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية.  
قابلية الاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلاسة التعبير.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكير والفهم، وحدات ترجمة، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقروئية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمة متنوعة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات اللفظية، نقحرة أسماء العلم، ترجمة المختصرات ...).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- 1- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
- 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Guidère, M. (2016), Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.
- 5- جمال م. ج. (1973): منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية - الجزائر.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : الدراسات الترجمة

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر )

- 1- التعريف بالدراسات الترجمة وأهميتها في الترجمة التطبيقية.
  - 2- تعريف الطالب بمقاربات ونظريات الترجمة وروادها.
  - 3- تحصيل الطلبة لرصيد معرفي في مجال الترجمة يمكنه من مواجهة أي إشكال ترجمي مستقبلا.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر )
- معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لضرورة الترجمة بالإضافة إلى مكتسبات منهجية في مجال الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم الدراسات الترجمة، والفرق بين الدراسات الترجمة ونظرية الترجمة وعلم الترجمة.
- 2- التطور للدراسة الآليات الفكرية، إستيمولوجيا علم الترجمة، نبذة تاريخية عن الترجمة، الأساطير المؤسسة.
- 3- خريطة علم الترجمة لهولمس Cartographie de traductologie de Holmes
- 4- التعريف بالتيارات النظرية الترجمة وأهم المقاربات والنظريات الترجمة المؤسسة لعلم الترجمة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع / انترنت ، إلخ )

- 1- Bassnett, S. (2013). Translation Studies. 4<sup>th</sup> Ed. Routledge. UK.
- 2- Venuti, L. (2012). The Translation Studies Reader. 3<sup>rd</sup> Ed. Routledge. UK.
- 3- Millán, C. (2016). The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge. UK.
- 4- Ladmira J. R. (1979). Traduire : théorèmes pour la traduction. Petite Bibliothèque Payot. Paris.
- 5- Larose, R. (1989), Théories contemporaines de la traduction, Québec, Presses de l'Université du Québec.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 4

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- إلمام الطالب بالمعايير العلمية للعمل الجامعي.
  - 2- سهولة التكيف مع البحث العلمي والعمل الجامعي.
  - 3- مواصلة استثمار الطالب للمعارف المكتسبة في السنة الأولى حول العمل الجامعي والاستفادة منها.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)
- معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- كيفية عرض العمل الجامعي.
- 2- مبادئ تحرير الرسائل الإدارية.
- 3- مبادئ تحرير السير الذاتية ورسائل الترشح Les lettres de motivation.
- 4- بروتوكولات المقابلات الشخصية المهنية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- 1- Duffau, C. et André, F.-X. (2013). J'Entre en Fac. Methodes du Travail Universitaire en Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines. Presses Sorbonne Nouvelle. Paris.
- 2- Brahic, M. (2005). La lettre administrative: Guide de présentation et de rédaction. 1<sup>ère</sup> Ed. Editions d'Organisation. France.
- 3- Capo-chichi, C. (2019). La lettre de motivation. 3<sup>ème</sup> Ed. Studyrama. France.
- 4- Baschwitz, B. (2009). Comment me documenter ? De Boeck. Bruxelles.
- 5- Parmentier, C. et Hernot, E. (2015). Le guide de l'entretien professionnel: Préparer et conduire l'entretien professionnel prévu par la réforme de la formation. Editions Eyrolles. France.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة :مدخل إلى الاقتصاد

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم الاقتصادية ولغة الاقتصاد.
- 2- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن التجارة العالمية والجهوية والإتفاقيات والمواثيق الاقتصادية.
- 3- إدراك أهمية الاقتصاد في حياة الفرد والمجتمع عامة، وأهمية الترجمة في الحركة الاقتصادية العالمية.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

معارف مكتسبة حول بعض المصطلحات الاقتصادية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالاقتصاد ومدخل إلى العلوم الاقتصادية.
- 2- أنواع الاقتصاد (البيئي، التجاري، المالي، ... إلخ).
- 3- اللغة الاقتصادية والترجمة الاقتصادية.
- 4- ترجمة التقارير الاقتصادية والمستندات المالية/ ترجمة الإعلانات التجارية والتسويقية/ ترجمة المخططات البيانية الاقتصادية والمالية/ ترجمة الفواتير والوثائق المحاسبية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- I- الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أساس ومبادئ، منشور جامعة حلب - كلية الحقوق.
- 2- شبيغل، هنريويليام. (1991). نمو الفكر الاقتصادي. دورهام ولندن: مطبعة جامعة ديوك.
- 3- النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية .
- 4- البراوي، ر. (1976). تطور الفكر الإقتصادي، دار النهضة العربية، القاهرة.
- 5- Armate, M. (2010). La science économique comme ingénierie, Quantification et modélisation. Presse des Mines, Paris.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : الترجمة بمساعدة الحاسوب 2

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- 1- تمكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
- 2- اكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)  
معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدي، ...).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from [www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf](http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf).
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machinetranslation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

## – البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الخامس

(تقديم بطاقة مفصلة لكل مادة )

(كل الحقول تملأ إجباريا)

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ- ب- أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لانتظام العملية الترجمة بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات اللازمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تخطي المعنى الظاهر والترجمة الحرفية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحيينها باستمرار.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- الإلمام بمستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تنتمي لمجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

محتوى المادة:

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتقنية والتجارية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيرا لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومحتواه.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

أنطوان س. مطر. في أصول الترجمة.

- د. عظيم ود. لطبوش، مبادئ الترجمة، بن غازي ليبيا، دار النهضة العربية 2000/1999.

- Camille. L. Héchaimé. La traduction par les textes.
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.
- Durieux, C. (2005), Enseignement de la traduction : enjeux et démarches », META, vol.50, n°1 ,p.36-47.<http://erudit.Org>.
- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- Delisle J. (1980), L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ – ب – أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر )

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لاتمام العملية الترجمة بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات اللازمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تخطي المعنى الظاهر والترجمة الحرفية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحيينها باستمرار.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر )

- الالمام بمستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تنتمي لمجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

محتوى المادة:

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتقنية والتجارية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيرا لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومحتواه.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ )

Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London : Routledge.

Hermans, T. (2014). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained. Abingdon/New York: Routledge.

Malmkjær, K., and Windle, K. (eds). 2011. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.

- Mellinger, Christopher D. & Hanson, Thomas A. (2017), Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Postolea, S. (2016), Translating in a specialized context: challenges and risks. Bulletin of the Polytechnic Institute of Jassy, Section: Socio-Humanistic Sciences LXII (LXVI),
- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
  - Mansouri, M. (2003) English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
  - Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكونين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

— عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESSEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكونين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

— عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESSEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة التتابعية أ-ب-أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة التتابعية التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار الاجتماعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المآدب والاحتفالات الرسمية.
- الامام بتقنيات تدوين رؤوس الأقلام
- استثمار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال
- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

محتوى المادة:

- يتم التوسع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأقلام
- تلقين لغة رؤوس الأقلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأقلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولية بالاستعانة بالتصاريح الصحفية والكلمات التي يلقيها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.
- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection '*Traductologie*' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات التحرير

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- اكتساب الطالب القدرة على التحكم في ممارسة التحرير وتنظيمه في مختلف المجالات.

المعارف المسبقة المطلوبة

- يحتاج الطالب إلى كل المعارف النحوية والصرفية والدلالية والبلاغية، التي تساعد على معرفة عناصر التحرير.
- كما يحتاج إلى المنهجية العلمية.

محتوى المادة:

- مفهوم التحرير، أنماط التحرير، تقنيات التحرير،
- طرائق تعليم مهارات التحرير وتعلمها
- التعبير الكتابي
- أنماط النصوص المكتوبة وإنتاجها: المراسلات والتقارير
- تقنيات توسيع الفكرة، تقنيات التلخيص وتقنيات التقليل.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- مسفر بن محماسالكبيري، التحرير العربي ومهارات الكتابة ، مكتبة المتنبي، الدمام، المملكة العربية السعودية، ط 2014، 2.

- حسين علي مُجَد، التحرير الأدبي، دراسات نظرية ونماذج تطبيقية، مكتبة العبيكان، الرياض، المملكة العربية السعودية، ط2011، 7.
- مُجَد صالح الشنيطي، فن التحرير العربي - ضوابطه وأماطه، دار الأندلس، حائل، المملكة العربية السعودية، ط5. 2001.
- الصويركي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندي للنشر.
- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، الكويت، مكتبة الفلاح .
- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، الدّار البيضاء -المغرب مطبعة النجاح الجديدة.
- شلبي، ع. (2003) فن الإنشاء الإبداعي والوظيفي، الإسكندرية، المكتب الجامعي الحديث.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : البحث المعجمي والمصطلحي

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- تمكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية ويعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

المعارف المسبقة المطلوبة

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

محتوى المادة:

- التعريف بالمعجم .
- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- تعريف علم المصطلح، مفهوم وأهمية المصطلح في استيعاب الترجمة، مقاربات علم المصطلح، توليد المصطلح ونقله.
- منهجية البحث الاصطلاحي

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ )

- Guillaume, A., (2007), Plurilinguisme et pluriculturalisme sur internet approche lexicologique et sémiotique, publications CELV du Conseil de l'Europe.
- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Hamze, H., « La traduction de la terminologie grammaticale arabe vers le français », in Actes du colloque de l'AUEPFL-UREF, L'éloge de la différence : la voix de l'autre, Beyrouth, 11-13/11/1999, p. 13.
- Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoiron, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات التعبير الشفهي

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- ممارسة اللغة العربية ممارسة سليمة على مستوى المنطوق.
- تعليم الطلبة الأداء السليم داخل اللغة العربية ورصد الأخطاء التعبيرية التي يقعون فيها وتكوينها

المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر)

- معارف وتقنيات في التعليم الشفوي (الحوار والمناقشة)
- امتلاك مهارات التعبير الشفهي
- مهارات فعالة في الاستماع والاسترجاع والتفكير.

محتوى المادة:

- تقنيات التعبير الشفوي وأفعال الكلام.
- أشكال التعبير وأنماطه والوظائف اللغوية.
- التعبير الشفوي في ضوء عملية التلقي (مستوى التلقي السمعي، العملية الإنشائية، العملية البلاغية وأخيرا العملية التواصلية )
- أنماط النصوص الشفوية وإنتاجها.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- ابن جني (1988). الخصائص. دار إحياء التراث العربي، بيروت.
- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية — جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- الصويركي، م.ع. (2014). التعبير الشفوي، عمان، دار الكندي للنشر والتوزيع .
- الصويركي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندي للنشر.
- السيد، م.أ. (1980). الموجز في طرائق تدريس اللغة العربية وآدابها، بيروت، دارالعودة.
- الحوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، الكويت، مكتبة الفلاح .
- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، الدار البيضاء —المغرب مطبعة النجاح الجديدة.
- شلي، ع. (2003) فن الإنشاء الإبداعي والوظيفي، الإسكندرية، المكتب الجامعي الحديث.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : مدخل إلى العلوم السياسية

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم

إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.

المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات طابع سياسي.

محتوى المادة:

- مدخل إلى العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.
- التعريف بالأنظمة السياسية والرأي العام.
- العلاقات الدولية والسياسة الخارجية

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالي، ومحمود خيرى عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).
- ثامر كامل الخزرجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجدلاوي، 2004).
- جمال سالم علي: أصول العلوم السياسية. اقتراب واقعي من المفاهيم والمتغيرات (القاهرة: دار النهضة العربية، 2003).

- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, -collection

- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. "La Culture générale à Sciences po". Sedes, collection "Impulsion".

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : آداب وأخلاقيات المهنة

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم

- التعرف على أخلاقيات العمل وأطر التشريع والتنظيم ذات الصلة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات طابع أخلاقي.

محتوى المادة:

- تعريف الآداب وأخلاقية المهنة أهم ملامح مبادئها الأساسية
- أهم المصطلحات والتعاريف العالمية لأخلاقية المهنة
- التعامل المباشر مع نصوص مرتبطة بأخلاقيات العمل وآدابه في مختلف أشكالها والتطبيق عليها.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- ميثاق الأخلاقيات والاداب الجامعية، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.
- آمال يون، ميثاق أخلاقيات الأستاذ الجامعي: حنو محاربة جرمية السرقة العلمية في الجزائر - رؤية تحليلية، كتاب أعمال الملتقى العلمي حول الأمانة العلمية، سلسلة كتاب أعمال المؤتمرات، مركز جيل البحث العلمي، الجزائر العاصمة، يوم 150/07/11.
- بلال خلف السكارنة، أخلاقيات العمل، دار المسيرة للطباعة والنشر، 2018.
- HALL J. Kay, Nursing Ethics and Law, WB Saunders Company, 1996.

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ- ب- أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادرا على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل مُنتج أدبي، سواء أكان شعراً، أو نثراً، أو قصّةً.
- الوعي بمكامن الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسبي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.

محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطالب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقترحها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ وب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

\* شكل التعبير والإيجاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد الثقافي، الصور البيانية... إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع /انترنت، إلخ)

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (د.ت).
- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.
- Ines Oseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire, Armand Colin, Paris, 1999
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.

الساداسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ – ب – أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادرا على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل مُنتج أدبي، سواء أكان شعراً، أو نثراً، أو قصّةً.
- الوعي بمكامن الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسبي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.

محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطلاب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقترحها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ وب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

\* شكل التعبير والإيجاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد

الثقافي، الصور البيانية... إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (د.ت).

- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.

- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Aleppo, Syria.
- Mansouri, M. (2003) English –Into– Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
- Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ

الرصيد: 04

المعامل: 02

#### أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة وخطابات من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

#### المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

#### محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكويين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر وفي الخارج والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان..عبد الله، ح. (1982)

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

امتلاك ناصية اللغتين.

- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكونين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection '*Traductologie*' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان..عبد الله، ح. (1982)

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة التتابعية أ-ب-أ

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة التتابعية التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار الاجتماعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المآدب والاحتفالات الرسمية.
- الامام بتقنيات تدوين رؤوس الأقلام
- استثمار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال
- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

محتوى المادة:

- يتم التوسع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأقلام
- تلقين لغة رؤوس الأقلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأقلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولية بالاستعانة بالتصاريح الصحفية والكلمات التي يلقيها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.
- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان..عبد الله، ح. (1982)

الساداسي: السادس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : منهجية الترجمة السمعية البصرية

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- تعريف الطالب بالترجمة السمعية البصرية وأنواعها.
- اكتساب الطالب كفاءة في ترجمة وسائل الاعلام المرئية والمسموعة منها
- التعرف على التقنيات المعلوماتية الحديثة المتاحة للمترجم في المجال السمعي البصري.

المعارف المسبقة المطلوبة

- معرفة جيدة بلغات الاختصاص وبالبعد اللغوي والثقافي للغة المصدر والغة الهدف.
- أن يكون الطالب على إطلاع على مجال السمعي البصري .

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة السمعية البصرية.
- 2- أنواع الترجمة السمعية البصرية: السترجة، الدبلجة...إلخ .
- 3- أهم أساليب الترجمة السمعية البصرية ومعاييرها وقبودها.
- 4- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بهذا المجال (مهارات الحاسوب -برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ)

- ميساء ناجي، حكايات المترجم، الترجمة السمعية البصرية، 2018.
- الفيلم الوثائقي مقدمة قصيرة جدا، تريشيا أوفدرايدي، ترجمة: شيماء طه الريدي، هنداي للتعليم والثقافة، القاهرة،

2012

- Yves Gambier, les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, pressUniv, Septentrion,1996, P126.
- Jean-Marc Lavaur& Adriana Serban : la traduction audiovisuelle :Approche interdisciplinaire du sous-titrage, 1er Ed,DeBoeck,Belgique, 2008
- Yves Gambier – La traduction audiovisuelle un genre en expansion, Meta : Journal des Traducteurs, volume 49, numéro1, avril 2004

الساداسي: السادس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : البحث المعجمي والمصطلحي

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم (ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مفاهيم بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- تمكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية ويعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

المعارف المسبقة المطلوبة

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

محتوى المادة:

- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- مقاربات علم المصطلح، ومنهجية البحث الاصطلاحي
- التطرق إلى أهم تقنيات البحث المعجمي والمصطلحي وخاصة استغلال بنوك المعلومات وقواعد البيانات.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان، 2003
- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Cabré Maria Teresa, La terminologie, théorie, méthodes et applications, Presses Universitaires d'Ottawa.
- Kagueura Kyo, The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Terminological Growth, John Benjamins Publishing Company. Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoiron, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

السداسي: السادس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : الصناعة المعجمية

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم ( ذكر ما يفترض على الطالب اكتسابه من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة ، في ثلاثة أسطر على الأكثر )

- التعرف على الصناعة المعجمية وخصائصها.
  - إدراك كفاءات بناء المعاجم بحسب أحجامها ووظائفها وغاياتها.
  - تمكين الطالب من طرائق التعريف المعجمي.
- المعارف المسبقة المطلوبة ( وصف مختصر للمعرفة المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر )
- معرفة جيدة باللغات المترجم منها وإليها.
  - أن يكون الطالب على إطلاع بعلم المصطلح وأساسه وخصائصه.

محتوى المادة:

- ماهية المعجم وأسس صناعته.
  - الخصائص الفنية والشكلية للمعجم.
  - جمع المعلومات واختيار الوحدات المعجمية،
  - طرق ترتيب المداخل وتحضير التعريف المعجمي،
  - نشر النتائج الأخيرة.
- طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان
- المراجع: ( كتب ومطبوعات ، مواقع/انترنت، إلخ )
- جون هيود. المعجمية العربية نشأتها ومكانتها في تاريخ المعجميات العام.
  - دراسات في المعجم العربي، إبراهيم بن مراد، دار الغرب الاسلامي، بيروت، لبنان، ط2، 1987،
  - مناهج التأليف المعجمي عند العرب، معاجم المعاني والمفردات، عبد الكريم مجاهد مرداوي، دار الثقافة عمان، الأردن، ط1، 2010.

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : العلوم السياسية والعلاقات الدولية

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم

تعريف الطالب بأهم المواضيع السياسية وبتلك المرتبطة بالعلاقات الدولية.

اكتساب الطالب ثقافة عامة والتحكم في المصطلحات الخاصة بالعلوم السياسية والعلاقات الدولية.

اكتسابه القدرة على ترجمة النصوص السياسية والخطابات الدولية.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف مسبقة في العلوم السياسية والعلاقات الدولية واطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات الصلة.

محتوى المادة:

- تذكير بالمكتسبات القبلية حول العلوم السياسية
- العلاقات الدولية، المفاهيم الأساسية وأهم الفاعلين
- الدبلوماسية والسياسة الخارجية للدول
- حقوق الانسان والقضايا الدولية الراهنة

طريقة التقييم: امتحان

المراجع: (كتب ومطبوعات ، مواقع انترنت، إلخ)

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالي، ومحمود خيرى عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).

- ثامر كامل الخرزجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجدلاوي، 2004).

- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, collection
- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. "La Culture générale à Sciences po". Sedes, collection "Impulsion".
- Cutler A. C., Haufler V., Porter T. (1999), Private Authority and International Affairs, SUNY Press.
- Kaplan, M. (2005), System and Process in International Relation, ECPR Press.

الساداسي: السادس

وحدة التعليم : الأفقية

المادة :المقاولاتية

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم

- التعرف على المقاولاتية والفكر المقاولاتي.
- اكتساب المفاهيم الأساسية المساعدة على ابتكار وتصميم مشروع لإنشاء مؤسسة خاصة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على السياق الاقتصادي الوطني والمحلي.
- امتلاك الطالب لفكر يتحلى بالإبداع والابتكار.

محتوى المادة:

- تعريف الطالب بميدان المقاولاتية والأطر التشريعية والتنظيمية المسيرة له.
- المؤسسة: التعريف، الأهداف والتصنيف.
- دراسة السوق ووضع خطة العمل
- التعريف بالأنظمة التي تدعم وتساعد انشاء المؤسسات في الجزائر
- تصميم مشاريع مصغرة

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:..

قانون العمل الجزائري (عربي-فرنسي).

- Abdelnour (S.), L'Auto-entrepreneur aux marges du salariat. De la genèse aux usages d'un régime dérogatoire de travail indépendant, thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Florence Weber, Paris, EHESS, 2012.
- Abdelnour (S.), « L'entrepreneuriat au service des politiques sociales : la fabrication du consensus politique sur le dispositif de l'auto-entrepreneur », Sociétés contemporaines, 89, 2013, p. 131-154.
- Abitbol (L.) et Mouzaoui (H.), Les PME déposantes de brevets en France : caractéristiques et évolutions récentes, rapport de l'OSEO, 2009.
- Ahner (F.) et Touati (J.-J.), Inventions et créations de salariés : du Code du travail au Code de la propriété intellectuelle, Paris, Sa Lamy, 2010.

**V – Curriculum Vitae succinct**  
**De l'équipe pédagogique mobilisée pour la spécialité**  
**(Interne et externe)**  
*(selon modèle ci-joint)*

**Curriculum Vitae succinct**

**GUERROUDJ Naima**

Date et Lieu de naissance : 07/02/1975 Saida

Email : [Naima.guerroudj@univ-saida.dz](mailto:Naima.guerroudj@univ-saida.dz)

Tel : 06.67.87.32.86

Grade : Maitre de Conférence B Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Traduction

Lieu d'obtention : Université d'ES senia Oran

Date D'obtention : Juin 1999

Diplôme en post graduation : Doctorat en science de traduction Université Abou Baker

Belkaid Tlemcen

Date d'obtention : 07 Décembre 2021.

\*\*\*\*\*

**Ait Yala Ouardia**

Date Et Lieu de naissance :07-10-1982 à Sid Belabes

Email : ouardia.aityala@univ-saida.dz

Tel : 06-69-49-57-88

Grade : Maitre de Conférence A Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Français

Lieu d'obtention : Institut I.L.E Oran

Date D'obtention : 2006

Diplôme en post graduation : Doctorat en Didactique Université Ahmed Ben Bella 1Belkaid

Oran

Date d'obtention : 2018

\*\*\*\*\*

**BEKADDOUR Radjia**

Date Et Lieu de naissance : 09-05-1977 à Saida

Email : radjia.bekaddour@univ-saida.dz

Tel : 05-56-58-24-13

Grade : Maitre de Conférence B Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Traduction

Lieu d'obtention : Université d'ES senia Oran

Date D'obtention : 1999

Diplôme en post graduation : Doctorat en Culture populaire Université de Tlemcen Abou Baker Belkaid

Date d'obtention : 09-05-2018

\*\*\*\*\*

**HADBI Anissa**

Date Et Lieu de naissance : 02-03-1977 à Ghazaout Tlemcen

Email : anissa.hadbi@univ-saida.dz

Tel : 0799-76-28-35

Grade : Maitre de Conférence A Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Français

Lieu d'obtention : Juin 2000

Date D'obtention : Université de Tlemcen

Diplôme en post graduation : Doctorat en

Date d'obtention : Mars 2018 Université de Tlemcen

\*\*\*\*\*

**MEHDAOUI Samia**

Date Et Lieu de naissance : 15-10-1985 à Saida

Email : samia.mehdaoui@univ-saida.dz

Tel : 07-71-93-34-78

Grade : Maitre de Conférence B Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Français Université de Saida

Date D'obtention : 2006

Diplôme en post graduation : Doctorat en science de langage université de Mostaganem

Date d'obtention : 2023.

\*\*\*\*\*

**SENOUCI Mayada**

Date Et Lieu de naissance :15-07-1992 Saida

Email :mayada.senouci@univ-saida.dz

Tel : 07-74-10-55-66

Grade : Maitre de Conférence B Université de Saida

Diplôme de graduation : Magister en Anglais Linguistics

Lieu d'obtention : Université de Yarmouk Jordanie

Date D'obtention : 2017

Diplôme en post graduation : Doctorat in applied Linguistics Université de Sidi Belabes.

Date d'obtention : 22-06-2023

\*\*\*\*\*

**HADJ Djelloul Badra**

Date Et Lieu de naissance :04-02-1993 à Oued Taghia Mascara

Email : badra.hadjdjelloul@univ-saida.dz

Tel : 06-63-17-06-98

Grade : Maitre de Conférence B Université de Saida

Diplôme de graduation : Master en Anglais Didactique

Lieu d'obtention : Université de Saida

Date D'obtention : 2017

Diplôme en post graduation : Doctorat Linguistics University of Jordan

Date d'obtention : 2022

\*\*\*\*\*

**MAROUF Nawel**

Date Et Lieu de naissance :03-05-1984 Sidi Belabes

Email :nawel.marouf@univ-saida.dz

Tel : 06-97-55-01-44

Grade : Maitre de Conférence A Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en traduction

Lieu d'obtention : Université de Sidi Belabes

Date D'obtention :2006

Diplôme en post graduation : Doctorat in Linguistics

Date d'obtention : 2020 Université de Sidi Belabes

\*\*\*\*\*

**MOKEDDEM Hayet**

Date Et Lieu de naissance :

Email : hayet.mokeddem@univ-saida.dz

Tel : 06-96-80-39-07

Grade : Maitre de Conférence B Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Anglais

Lieu d'obtention : Université de Sidi Belabes

Date D'obtention : 2005

Diplôme en post graduation : Doctorat en Littérature Université de Sidi Belabes

Date d'obtention : 2021

\*\*\*\*\*

**ADNANE Tahia**

Date Et Lieu de naissance : 15-06-1981 Mascara

Email : tahia.adnane@univ-saida.dz

Tel : 05-59-72-39-91

Grade : Maitre Assistant A Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Anglais

Lieu d'obtention : Université de Sidi Belabes

Date D'obtention : 2003

Diplôme en post graduation : Magister en Langue de Spécialité Université de Mascara

Date d'obtention : Janvier 2012

\*\*\*\*\*

**ATHMANE Malika**

Date Et Lieu de naissance : 08-01-1977 Tiaret

Email : malika.athmane@univ-saida.dz

Tel : 07-78-19-10-41

Grade : Maitre de Conférence B Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Langue Arabe

Lieu d'obtention : Université d'ES Senia

Date D'obtention : 1999

Diplôme en post graduation : Doctorat en Linguistique Université d'ES Senia

Date d'obtention : 2018

\*\*\*\*\*

**MEDJAHED Tami**

Date Et Lieu de naissance :02-04-1970 Saida

Email :tami.medjahed@univ-saida.dz

Tel : 07.73.93.81.43

Grade : Maitre de Conférence A Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Langue Arabe

Lieu d'obtention : Université d'ES senia Oran

Date D'obtention : 1998

Diplôme en post graduation : Doctorat en Langue Arabe Université d'ES senia Oran

Date d'obtention :12-07-2017

\*\*\*\*\*

**BAHLOUL Chaabane**

Date Et Lieu de naissance : \*\*/\*\*/1962

Email :chaabane.bahloul@univ-saida.dz

Tel : 07-98-40-10-75

Grade : Professeur Université de Saida

Diplôme de graduation : Licence en Langue Arabe

Lieu d'obtention : Université de Tiaret

Date D'obtention : 2004

Diplôme en post graduation : Doctorat en Langue Arabe Université de Sidi Belabes

Date d'obtention : 2014

## VI - Avis et Visas des organes Administratifs et Consultatifs

Intitulé de la Licence : Traduction Arabe/Français/Anglais

| Responsable du CSF + Responsable de l'équipe de domaine |              |
|---------------------------------------------------------|--------------|
| Date et visa                                            | Date et visa |
|                                                         |              |
| Doyen de la faculté (ou Directeur d'institut)           |              |
| Date et visa :                                          |              |
|                                                         |              |
| Chef d'établissement universitaire                      |              |
| Date et visa                                            |              |
|                                                         |              |



**VII – Avis et Visa de la Conférence Régionale  
(Uniquement dans la version définitive transmise au MESRS)**

**VIII – Avis et Visa du Comité pédagogique National de Domaine  
(Uniquement dans la version définitive transmise au MESRS)**